

BUSINESS ENGLISH

Personal, Personnel: come tradurre 'personale' in inglese?

di **Claudia Ricci, Stefano Maffei**

Gli italiani si sentono spesso colpiti nell'orgoglio quando scoprono che il **vocabolario della lingua inglese** contiene circa 3 volte (!) il numero di termini di quello italiano. Così, quando la lingua italiana ha un unico vocabolo per riferirsi a due concetti distinti, l'inglese usa più propriamente due vocaboli differenti.

Gli esempi sono innumerevoli: **transazione** si traduce con *settlement* quando si tratta del **contratto di transazione** (firmato con lo scopo *to avoid or terminate litigation*) e con *transaction* quando si tratta di un pagamento o una **transazione finanziaria**. **Prova** si traduce con *evidence* quando si descrive l'attività di assunzione della prova e con *proof* quando si guarda al risultato (se la prova abbia o meno convinto il giudice o la giuria). Il gigantismo del vocabolario inglese è conseguenza del fatto che l'inglese è la **lingua del mercato e di internet**, e si espande a grande velocità, con nuovi termini conati ogni giorno.

Oggi ci concentriamo sulla traduzione corretta del vocabolo **personale**, che ingenera non poca confusione e difficoltà.

In inglese, il termine *personal* è usato quasi esclusivamente come aggettivo. Il dipendente che chiede un **giorno di ferie** dirà *today, I took a day off for personal reasons* mentre chi esprime un parere affermerà *this is my own personal opinion*. Conosciamo bene l'acronimo PC (*personal computer*) e forse qualcuno sa anche che l'espressione *do not take it personally* va utilizzata come invito a non fraintendere una critica come un attacco personale.

Le cose cambiano quando vogliamo riferirci **al personale di una azienda**: la traduzione corretta è in questo caso *personnel*. Così capiterà di leggere, nel caso di azienda orgogliosa dei propri dipendenti che *our company has the best personnel in the industry*. A fronte di uno **sciopero**, i sindacati annunceranno che *85% of the personnel went on strike* oppure che *the next personnel meeting will be held tomorrow at 2pm* (la prossima **riunione del personale** si terrà domani alle ore 14.00).

Sono ancora aperte le iscrizioni al corso EFLIT-Euroconference a Bologna nel mese di novembre (affrettatevi!) Per iscriverci visitate il sito www.eflit.it

